
**4th Session, 56th Legislature
New Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**4^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**BILL
11**

NB Power Referendum Act

Read first time: November 25, 2009

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
11**

Loi sur le référendum concernant Énergie NB

Première lecture : le 25 novembre 2009

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. DAVID ALWARD

M. DAVID ALWARD

BILL 11

PROJET DE LOI 11

NB Power Referendum Act

Loi sur le référendum concernant Énergie NB

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1(1) The Lieutenant-Governor in Council shall order that the sale of NB Power be subject to a referendum conducted in the manner provided for in this Act.

1(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne que la vente d'Énergie NB soit soumise à un référendum selon les termes établis par la présente loi.

1(2) Where the Lieutenant-Governor in Council orders a referendum, the order shall

1(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil exige un référendum, le décret doit :

(a) state the question or questions that will be put to the electors on the referendum; and

a) formuler la question ou les questions sujettes au référendum;

(b) specify the date on which the referendum will be conducted.

b) préciser la date à laquelle se tiendra le référendum.

2 Where a simple majority of the voters cast votes for the same response on the question submitted to referendum, including a simple majority determined after a recount if one is necessary, the result on that question is binding on the government that initiated the referendum.

2 Lorsqu'une simple majorité des suffrages exprimés pour la même réponse à la question soumise au référendum, y compris une simple majorité déterminée après le recomptage, s'il y a lieu, le résultat sur la question contraint le gouvernement qui a initié le référendum.

3 The government that initiated the referendum shall take any steps within the competence of the government that it considers necessary or advisable to implement the binding result on the question submitted to referendum.

3 Le gouvernement qui a initié le référendum doit prendre tous les moyens dont il dispose et qu'il juge nécessaires ou utiles en vue de mettre en oeuvre le résultat contraignant sur la question soumise au référendum.

4 A person is entitled to vote on a referendum if the person qualifies as an elector under the *Elections Act*.

4 Une personne a le droit de voter lors d'un référendum si elle se qualifie comme électeur en vertu de la *Loi électorale*.

5(1) The Lieutenant-Governor in Council shall announce the results of the referendum in a manner that the Lieutenant-Governor in Council considers will best inform the electorate of the results of the referendum.

5(2) The Minister to whom the administration of this Act is assigned shall report the results of the referendum to the Legislative Assembly as soon as practicable after the results are determined.

6 Where any part of a referendum occurs during an election, all expenditures incurred by a registered political party or a candidate to promote or oppose a question put to electors in the referendum are deemed to be election expenses for the purposes of the *Political Process Financing Act*.

7 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) providing that specified provisions of the *Elections Act* apply to and in relation to a referendum under this Act;

(b) providing that specified provisions of the *Municipal Elections Act* apply to and in relation to a referendum under this Act;

(c) adapting any provisions of the *Elections Act* and the *Municipal Elections Act* with changes that the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate;

(d) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the spirit and intent of this Act.

8 *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

5(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit annoncer les résultats du référendum de la façon qu'il juge la plus efficace pour renseigner l'électorat des résultats du référendum.

5(2) Le ministre à qui revient la gestion de cette loi doit rapporter les résultats du référendum à l'Assemblée législative le plus tôt possible après le dépouillement des votes.

6 Lorsqu'un référendum tombe durant une élection, toutes les dépenses encourues par un parti politique enregistré ou un candidat en vue de promouvoir ou de faire opposition à une question soumise à l'électorat lors du référendum seront considérées en vertu de la *Loi sur le financement de l'activité politique*.

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements :

a) à l'effet que des dispositions précises de la *Loi électorale* s'appliquent ou sont relatives au référendum en vertu de cette loi;

b) à l'effet que des dispositions précises de la *Loi sur les élections municipales* s'appliquent ou sont relatives au référendum en vertu de cette loi;

c) adapter toute disposition de la *Loi électorale* et la *Loi sur les élections municipales* avec les modifications jugées appropriées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

d) respecter tout sujet considéré nécessaire ou utile pour donner suite à l'esprit et à l'intention de la présente loi.

8 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*